

# INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	9
1. EINLEITUNG .....	11
2. DIE TEXTE .....	19
2.1. Akutagawa Ryūnosuke: <i>Kappa</i> .....	19
2.2. Die Übersetzung von Kōsaka/Roth .....	33
2.3. Die Übersetzung von Watanabe/Schmidt-Barrien .....	35
2.4. Die Übersetzung von Berndt .....	36
3. ÜBERSETZUNG IM THEORETISCHEN DISKURS .....	38
3.1. Überblick über die allgemeine Übersetzungstheorie .....	39
3.1.1. Übersetzungsgeschichte und Übersetzungstheorie .....	40
3.1.2. Geschichte der Übersetzungswissenschaft .....	49
3.1.3. Definitionen und Standpunkte .....	55
3.1.4. Exkurs: Übersetzungsprozeß und Übersetzungs- maschinen .....	56
3.1.5. Zusammenfassung und Positionierung .....	58
3.2. Übersetzen aus dem Japanischen .....	70
3.2.1. Geschichte der Übersetzung aus dem Japanischen .....	70
3.2.2. Probleme und Konzepte .....	76
3.2.3. Zusammenfassung und Auswertung .....	94
3.2.4. Pflichtkatalog .....	100
4. UNTERSUCHUNG DER ÜBERSETZUNGEN .....	103
4.1. Untersuchung der äußeren Form .....	104
4.1.1. Graphische Gestaltung .....	104
4.1.2. Autorname und Titel .....	106
4.1.3. Kapitel- und Absatzunterteilung .....	110
4.1.4. Satzzahl und Satzlänge .....	114
4.1.5. Vollständigkeit .....	115
4.1.6. Druckfehler .....	125
4.1.7. Transkription japanischer Begriffe und Namen .....	126

4.1.8.	Maßeinheiten	128
4.1.9.	Inhaltliche Fehler	130
4.2.	Untersuchung des Inhalts	132
4.2.1.	Numerus	132
4.2.1.1.	Problemdarstellung	132
4.2.1.2.	Untersuchung der Übersetzungen	135
4.2.1.3.	Ergebnisse der Untersuchung	146
4.2.2.	Höflichkeit im Dialog	149
4.2.2.1.	Problemdarstellung	149
4.2.2.2.	Untersuchung der Übersetzungen	159
4.2.2.3.	Ergebnisse der Untersuchung	172
4.2.3.	Lautmalerei	178
4.2.3.1.	Problemdarstellung	178
4.2.3.2.	Untersuchung der Übersetzungen	186
4.2.3.3.	Ergebnisse der Untersuchung	195
4.2.4.	Sprachliche Bilder	197
4.2.4.1.	Problemdarstellung	197
4.2.4.2.	Untersuchung der Übersetzungen	211
4.2.4.3.	Ergebnisse der Untersuchung	231
4.2.5.	Tabu	234
4.2.5.1.	Problemdarstellung	234
4.2.5.2.	Untersuchung der Übersetzungen	240
4.2.5.3.	Ergebnisse der Untersuchung	247
4.2.6.	Weitere mögliche Untersuchungsbereiche	248
4.2.6.1.	Tempus	248
4.2.6.2.	Archaismen	251
4.2.6.3.	Gedichte	251
4.2.6.4.	Weitere sprachliche Besonderheiten	252
5.	ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN UND -KONZEPTE	254
5.1.	Die Übersetzungsstrategien	254
5.2.	Das Übersetzungskonzept	258
5.2.1.	A: Kōsaka/Roth	259
5.2.2.	B: Watanabe/Schmidt-Barrien	266
5.2.3.	C: Berndt	268

5.2.4. Die Konzepte im direkten Vergleich .....	270
6. EVALUATION DER ÜBERSETZUNGEN .....	271
6.1. Theorie der Übersetzungskritik .....	272
6.2. Modell zur Evaluation .....	281
6.2.1. Anwendung auf die Beispiele .....	287
6.2.2. Gesamtwertung .....	299
7. ABSCHLUSSDISKUSSION UND AUSBLICK .....	301
LITERATURVERZEICHNIS .....	309